

(avec les accents toniques)

Selon toute apparence, ce texte, exceptionnel dans l'oeuvre de Balde (avec quelques passages de sa *Philomèle*), n'obéit pas aux règles de la métrique prosodique du latin, mais fait plutôt penser à la versification syllabique, avec rimes, telle que nous la connaissons dans de nombreuses langues européennes.

Balde renoue ici avec la **versification rythmique** - fondée sur la coïncidence des syllabes fortes fixes des mots et des temps marqués du vers (voir le *Traité de métrique grecque et latine* de Louis Havet, dont les pages concernant cette métrique sont données sur ce site) - des premiers poètes chrétiens, comme Paulin d'Aquilée ; celle-ci impose un nombre de syllabes fixes (l'*isosyllabie*, contrainte rigoureuse) et, par conséquent, la prohibition de l'élision.

Pourquoi ce choix formel ? On peut émettre l'hypothèse que Balde a voulu, pour traiter ce sujet grave, éviter de faire parade de sa virtuosité technique habituelle dans le maniement de la métrique prosodique classique, donnant du même coup à son Latin une simplicité et une clarté qu'il n'a pas toujours : on retrouve ici un peu de l'ingénuité des hymnes médiévales.

Remarquons tout de même que la technique de Balde dans ce type de versification paraît beaucoup moins sûre que quand il utilise la versification prosodique : bien des vers ne correspondent pas aux schémas stricts que propose Havet : il s'agit, en fait, d'un « à la manière de »...

Cette particularité technique explique que l'on ne donne, pour ce texte, que la version accentuée du texte, l'accent étant à la base du rythme.

N.B. Pour l'accent secondaire ( ' ), voir L. Havet.

CHOREA MORTUALIS SIVE LESSUS IN OBITU AUGUSTISSIMAE IMPERATRICIS LEOPOLDINAE...

DE SORTIS ET MORTIS IN HUMANAS RES IMPERIO: ARGUMENTUM.

		' . ' . ' . ' . ' . ' .	
L_1	v.1	Ēehū, quid hominēs sumus ! (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))	
		' . ' . ' . ' . ' . ' .	
	v.2	Vānescimus, sicutī fumus.	
		' . ' . ' . ' . ' . ' .	
	v.3	Vāna, vāna Terrigenum Sors,	
		' . ' . ' . ' . ' . ' .	
	v.4	cuncta dissipat improba Mors,	

## EXPLICATIO

- L\_2 v.1 Exstincta est Leopoldina : (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2 frustra clamat[a] a Lucina,  
 v.3 lacrimosa puerperae Mors,  
 v.4 miseranda mulierum Sors !

Le sens, la syntaxe, la contrainte de l'isosyllabie et la proscription de l'élision imposent cette correction.

- L\_3 v.1 Hodie formosa, cras cinis : (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2 nec est, alia Caesarum finis,  
 v.3 vide, quam sit instabilis Sors :  
 v.4 neque pareat Austriacis Mors.

- L\_4 v.1 Imperio clara Romano, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2 jam paret humata Summano,  
 v.3 dura nimis et aspera Sors,  
 v.4 seva, nimis et horrida Mors.

- L\_5 v.1 Augustus mensis Augustam (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2 eripuit piam et justam.

- ' , ' ' ,  
 v.3 Inimica virtutibus Sors,  
 ' , ' ' ' ' ,  
 v.4 curat impia neminem Mors.
- , ' , ' ,  
 L\_6 v.1 Cum falcibus ageret Aestas ; (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 ' , ' ' ' ' ,  
 v.2 est et haec succisa majestas,  
 ' , ' ' ' ' ,  
 v.3 ah, aristae purpureae Sors :  
 ' , ' ' ' ' ,  
 v.4 sic ne dira te messuit Mors !
- ' ' ' ' ,  
 L\_7 v.1 Quo more vulgaris urtica, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 ' ' ' ' ' ' ,  
 v.2 jacet haec quoque regia spica.  
 ' , ' ' ' ' ,  
 v.3 Suo condidit horreo Mors.  
 ' , ' ' ' ' ,  
 v.4 Brevis posuit angulo Sors.
- ' ' ' ' ,  
 L\_8 v.1 Ut bulla defluxit aquosa, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 ' , ' ' ' ' ,  
 v.2 subsedit, ut vespere Rosa.  
 ' , ' ' ' ' ' ,  
 v.3 Brevis omnis est flosculi Sors,  
 ' , ' ' ' ' ,  
 v.4 rapit ungue celerrima Mors,
- , ' , ' ,  
 L\_9 v.1 Quam manibus osseis tangit, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))

- , ' , ' ,  
 v.2 cr̄ystāllinā phialā frāngit.  
 , ' , ' , ' ,  
 v.3 Ō inepta et rustica Mors !  
 , ' , ' , ' ,  
 v.4 Ō caduca juvenculae Sors !
- , ' , ' , ' ,  
 L\_10 v.1 Ubi nunc decor ille genarum, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 , ' , ' , ' ,  
 v.2 ubi formae miraculum rarum !  
 , ' , ' , ' ,  
 v.3 Bina lumina subruit Mors.  
 , ' , ' , ' ,  
 v.4 Caeca tenebras intulit Sors.
- , ' , ' , ' ,  
 L\_11 v.1 Ubi corporis bella figura ! (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 , ' , ' , ' ,  
 v.2 Ubi lactis ostrique mixtura !  
 , ' , ' , ' ,  
 v.3 Lac effudit in caespitem Sors :  
 , ' , ' , ' ,  
 v.4 texit ostrum sandapila Mors.
- , ' , ' , ' ,  
 L\_12 v.1 Ubi rubra coralla sunt oris ! (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 , ' , ' , ' ,  
 v.2 Ubi retia, crines, amoris.  
 , ' , ' , ' ,  
 v.3 Parcae rapuit forficem Sors :  
 , ' , ' , ' ,  
 v.4 scidit ista caesariem Mors.

L\_13 v.1 Ubi c̄ervix̄ et̄ manus̄ eb̄urna ? (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2 Heū, funebrī jacent̄ in̄ urnā.  
 v.3 Ātra nives̄ imminuit̄ Sors,  
 v.4 cōllā pressit̄ tam̄ cāndidā Mors.

L\_14 v.1 Quaē pulchrior̄ fuit̄ Aurorā. (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2 Hanc̄ Caesaris̄ Aulā deplorā,  
 v.3 vanā species̄, lubricā Sors :  
 v.4 tetrā faciēs, pallidā Mors.

L\_15 v.1 Nōn̄ solā Viēnā lugēbit̄ : (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2 Tyrolis̄ uberiū̄ flēbit,  
 v.3 ubī cariōr̄ Patriāē Sors ;  
 v.4 et̄ amariōr̄ filiaē Mors.

L\_16 v.1 Praecesserat̄ Claudiā Mater : (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2 sed̄ super̄ est̄ geminus̄ frater̄,  
 v.3 Ferdinande, en̄ flēbilis̄ Sors :  
 v.4 Sigismunde, en̄ lugubris̄ Mors.

' ' ' ' '  
 L\_17 v.1 Quis luctus, ah, erit sorori ! (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 ' ' ' ' '  
 v.2 Isabella concupias mori.  
 ' ' ' ' '  
 v.3 Ita nubere, dubia Sors :  
 ' ' ' ' '  
 v.4 ita parere, certa est Mors.

' ' ' ' '  
 L\_18 v.1 Ad feminas vertimus ora, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 ' ' ' ' '  
 v.2 quibus imminet citius hora :  
 ' ' ' ' '  
 v.3 utque thalamos properat Sors,  
 ' ' ' ' '  
 v.4 ita tumulos properat Mors.

' ' ' ' '  
 L\_19 v.1 Prima scilicet genitrix Eva, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 ' ' ' ' '  
 v.2 facta est praegnantibus saeva,  
 ' ' ' ' '  
 v.3 quia prole vel uterum Sors  
 ' ' ' ' '  
 v.4 vel exonerat animam Mors.

' ' ' ' '  
 L\_20 v.1 Quae vides has cunque choreas, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 ' ' ' ' '  
 v.2 augebis et ipsa mox eas.  
 ' ' ' ' '  
 v.3 Subitam movet aleam Sors,

- v.4                   '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 cēta rotat hāstilia Mōrs.
- L\_21   v.1           '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 Hūc prōmpta volēnsque dūcetur : (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2                   '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 capillīs invīta trahetur.  
 v.3                   '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 Dūcet inēvitabilīs Sōrs,  
 v.4                   '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 trahet inēvitabilīs Mōrs.
- L\_22   v.1           '           '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .           .  
 Quod es, fuimus : sumus, quod eris, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2                   '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 praecessimus, tūque sequeris :  
 v.3                   '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 volat antē levīssima Sōrs,  
 v.4                   '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 premit arcū vēstīgia Mōrs.
- L\_23   v.1           '           '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .           .  
 Nihil interēst, pauper, an dīves, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2                   '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 nōn amplius utique vives.  
 v.3                   '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 Simul impulit clēpsydrām Sōrs,  
 v.4                   '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 vitāe stāmina lacerat Mōrs.
- L\_24   v.1           '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 Habere nīl juvat argētum, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2                   '           '           '           '           '  
                   .           .           .           .           .  
 nīl regna praetendere cētum,

- v.3      s̄ēp̄tra s̄ārc̄ulis abigit Sōrs :  
 v.4      r̄idet ālb̄is haēc dēntib̄us Mōrs.
- L\_25    v.1      Nihil̄ int̄er̄est, t̄urpis̄ ān p̄ulchra : (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2      ēx̄sp̄ect̄ant ut̄rāmq̄ue sep̄ulcra,  
 v.3      leḡit lapp̄as et̄ lilia Sōrs,  
 v.4      violas̄que cum̄ carduis̄ Mōrs.
- L\_26    v.1      Nec̄ int̄er̄est, vilis̄ ān c̄ultā, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2      trilustris̄, ān major̄ adultā.  
 v.3      Verē nāmq̄ue novissimō Sōrs  
 v.4      populatur̄ et̄ hieme Mōrs.
- L\_27    v.1      Mōrs juvenēs senibus̄ aequat : (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2      puellas̄ et̄ anus̄ excaecat,  
 v.3      furit̄ sinē discriminē Mōrs,  
 v.4      manet̄ eadē principēs̄ Sōrs.
- L\_28    v.1      Linq̄uendā est̄ Aula cum̄ casā, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))



- v.2      cōlligitē sīngulī vāsā.  
 v.3      Jūbet ire prōmiscua Sōrs,  
 v.4      ire cogit indomita Mōrs.
- L\_29    v.1      Ex mille nōn remanet unus, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2      mōx omnes eritis funus  
 v.3      ite, ite : quō convocāt Sōrs,  
 v.4      imus, imus, hōc imperat Mōrs.
- L\_30    v.1      Ergō valē, o Leopoldīna, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2      nunc ūbra, sed olīm Rēgīna,  
 v.3      valē : tibi nil nocuit Sōrs,  
 v.4      valē, valē : nām profuit Mōrs.
- L\_31    v.1      Bellā super et Suecīca castrā, (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))  
 v.2      nūbesque levāris et āstrā.  
 v.3      Penetrare quō nequeāt Sōrs :  
 v.4      multō minus attonita Mōrs.

		'	,'	'	'	
L_32	v.1	Indē	Mundī	dēspiciēns	mōlēm,	(N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))
		'	'	'	'	
	v.2	Lunām	pede	calcās	ēt	sōlēm.
		'	'	'	'	
	v.3	Dulce	sonat	ex	aethere	vōx,
		'	'	'	'	
	v.4	Hiems	transiit,	occidit	nōx.	

		'	'	'	'	'
L_33	v.1	Surge	veni :	quid	sponsa	morāris ? (N.S. (VERSIFICATION RYTHMIQUE ?))
		'	'	'	'	
	v.2	Veni	dignā	coelestibus	Arīs.	
		'	'	'	'	
	v.3	Imber	abiit,	moēstaque	crux.	
		'	'	'	'	
	v.4	Lucet,	Io,	pēperetua	Lux.	